

Kireienko K. V. Features of constancy in the structure of the concept LOVE in the Ukrainian, English and French folklore-magical world images of love spells / Kateryna Volodymyrivna Kireienko // Applied Sciences and technologies in the United States and Europe : Papers of the 1st International Scientific Conference (May 18, 2015). – New York : Cibunet Publishing, 2015. – 84 p. – P. 58 – 63.

*Kireienko Kateryna Volodymyrivna, Luhansk Taras Shevchenko National University, docent, English Philology Department*

*Кіреєнко Катерина Володимирівна, Луганський національний університет імені Тараса Шевченка, доцент кафедри англійської філології*

### **Features of constancy in the structure of the concept LOVE in the Ukrainian, English and French folklore-magical world images of love spells**

#### **Ознаки постійності в структурі концепту КОХАННЯ в українській, англійській та французькій фольклорно-магічних картинах світу любовних замовлянь**

Замовляння – універсальні прагматично марковані тексти, що функціонують у сфері сакрального буття народу та людини, репрезентують своєрідну світоглядну систему, особливу фольклорно-магічну картину світу<sup>1</sup>. Фольклорна картина світу відмінна від мовної картини світу як за складом компонентів, так і за будовою. Оскільки у фольклорній мовній картині світу зафіксовані донаукові, наївні, міфологічні уявлення, набір найбільш суттєвих із них, що зазнали концептуалізації, не співпадає з уявленнями у мовній картині світу в цілому. Ті з фольклорних концептів, що на поняттєвому рівні співпадають із загальнокультурними, відмінні від них на рівні аксіологічному<sup>2</sup>. Пропонована розвідка є частиною комплексного лінгвістичного дослідження і має на меті виявити ознаки постійності в структурі концепту КОХАННЯ в українській, англійській та французькій фольклорно-магічних картинах світу любовних замовлянь.

Аналізуючи концепт КОХАННЯ, ми послуговуємося термінами С. Г. Воркачова *семантичний блок і семантико-когнітивна ознака*<sup>3</sup>.

У процесі дослідження 69 українських любовних замовлянь ми виявили 41 семантико-когнітивну ознаку концепту КОХАННЯ у складі десяти семантичних блоків. Блок ПОСТІЙНІСЬ об'єднує чотири ознаки та складає 6,06 % структури досліджуваного концепту:

**Суб'єкт замовляння (СЗ) та об'єкт замовляння (ОЗ) приречені бути разом вічно (3,03 %):**

*Тоді його від мене забере, як у мертвого на голові коси вирвете, тоді він від мене піде, як мертвий з того світа на цей вийде. Молодчику, ти красний паничку, вас є аж три. Один – на морі, другий – на війні, третій – на землі. Як вам усім трьом разом за одним столом не снідати, не обідати, не повечеряти, так нас нікому не розлучити, ні старому, ні молодому, і не тоді, як будуть кості троццити<sup>4</sup>; Щоб твоє серце за мною*

<sup>1</sup> Кіреєнко К.В. Когнітивні та прагматичні характеристики жанру любовних замовлянь у різносистемних мовах: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.15 – загальне мовознавство. Донецьк. 2013. С. 3.

<sup>2</sup> Пименова М.В. Языковая картина мира. Учеб. пособие; изд. 2-е, испр. и доп. Кемерово. КемГУКИ. 2011. 106 с. (Серия «Славянский мир». Вып. 7). С. 46 – 47.

<sup>3</sup> Воркачов С.Г. Сопоставительная этносемантика телеономных концептов «любовь» и «счастье» (русско-английские параллели). Монография. Волгоград. Перемена. 2003. С. 43.

<sup>4</sup>Словесна магія українців / упоряд. В.П. Фісун. К. Б-ка українця. 1998. С. 78.

так топилося, як топиться той віск, і щоб ти мене тоді покинув, коли найдеш той віск!<sup>5</sup>;  
Як сесі дві грядки ніколи не розходяться, так би тога [ім'я] прив'язана була до мене<sup>6</sup>.

**СЗ і ОЗ – одне ціле, як коло першоелементів (1,01 %):**

Заклинаю, щоб [ім'я] з'єднався з [ім'я] так, як з'єднані вогонь, повітря і вода з землею<sup>7</sup>.

**Повнота, наповненість, досконалість, довершеність почуття (1,01 %):**

Місяцю-князю, ти світиш уповні, нехай такою повною буде і любов до мене<sup>8</sup>.

**Постійний ріст, розвиток, зростання почуття (1,01 %):**

Місяцю-князю, ти світиш уповні, нехай такою повною буде і любов до мене. Але ти завтра-позавтра будеш спадать, а його любов хай росте!<sup>9</sup>.

Аналізуючи 120 англійських любовних замовлянь, ми виявили 53 семантико-когнітивні ознаки концепту LOVE у складі десяти семантичних блоків. Блок ПОСТІЙНІСТЬ об'єднує чотири ознаки та складає 18,78 % структури досліджуваного концепту:

**СЗ та ОЗ приречені бути разом вічно (9,77 %):**

*We shall be together forever. He shall love me, and shall be bound to me forever<sup>10</sup>;  
Candle green please burn strong, and tell my love it won't be long, till Jupiter says we'll be together, not for now, but together forever<sup>11</sup>; Fill me with love that I may feel a joyous heart to share with from whom I shall not part<sup>12</sup>; Red rose, true love's flower, please lend me your power to give someone my heart, and never shall we part<sup>13</sup>; Candle blue, please tell my love, we go together hand in glove<sup>14</sup>; As I bind these fruits of tree, lover, never stray from me<sup>15</sup>; Let our affection remain unjaded<sup>16</sup>; To the Spirit of Love I now attend, don't let our love come to an end<sup>17</sup>; Lover, lover, come to me and even then you shall be free to come, to go just as you please until to stay your heart decrees<sup>18</sup>; Incense of faithfulness, incense of truth, bring love that will last in age and in youth, in sickness and sorrow, in health and in joy, in wealth and in dearth, may nothing destroy<sup>19</sup>; Ring of promise, love I ask, truth I seek, into eternity if right may it be<sup>20</sup>; Hold safe we two, till life is through, love without end, my dearest friend<sup>21</sup>; Bring to me love that lasts<sup>22</sup>.*

**СЗ та ОЗ – одне ціле (2,25 %):**

*Let our minds and bodies unite even more, until one is two and two one<sup>23</sup>; As you become a part of me, so let me become a part of you<sup>24</sup>; May [name] and I be one again, by the warmth of this candle flame<sup>25</sup>.*

<sup>5</sup> Українські замовляння / упоряд. М.Н. Москаленко; авт. передм. М.О. Новикова. К. Дніпро. 1993. С. 47.

<sup>6</sup> Ви, зорі-зориці...: укр. народна магічна поезія: замовляння / упоряд. М.Г. Василенко, Т.М. Шевчук; передм. М.Г. Василенка. К. Молодь. 1991. С. 226.

<sup>7</sup> Словесна магія українців / упоряд. В.П. Фісун. К. Б-ка українця. 1998. С. 76.

<sup>8</sup> Словесна магія українців / упоряд. В.П. Фісун. К. Б-ка українця. 1998. С. 76.

<sup>9</sup> Там само.

<sup>10</sup> Love: Spells and Rituals for Love and Relationships. Talismagick: Magick for a Modern World [Електронний ресурс]. Режим доступу до ресурсу: <http://www.scribd.com/doc/2976889/Book-of-Love-Spells>. С. 18.

<sup>11</sup> Johnstone M. Encyclopedia of Spells. London. Arcturus Publishing Limited. Capella. 2003. С. 106.

<sup>12</sup> Там само. С. 96.

<sup>13</sup> Там само. С. 98.

<sup>14</sup> Там само. С. 106.

<sup>15</sup> Там само. С. 100.

<sup>16</sup> Там само. С. 114.

<sup>17</sup> Там само. С. 126.

<sup>18</sup> Ball P.J. The Ultimate Book of Spells. London. Arcturus Publishing Limited. 2007. С. 255.

<sup>19</sup> Eason C. A Practical Guide to Witchcraft and Magick Spells. Norfolk. Foulsham. 2001. С. 140.

<sup>20</sup> Там само. С. 142.

<sup>21</sup> Там само.

<sup>22</sup> The Complete Idiot's Guide to Wicca and Witchcraft. Ed. D. Zimmermann, K.A. Gleason. Indianapolis. Alpha Books. 2000. С. 295.

<sup>23</sup> Love: Spells and Rituals for Love and Relationships. Talismagick: Magick for a Modern World [Електронний ресурс]. Режим доступу до ресурсу: <http://www.scribd.com/doc/2976889/Book-of-Love-Spells>. С. 9.

**Постійне зближення СЗ та ОЗ (1,5 %):**

*Let us be closer all the time*<sup>26</sup>; *Know I move to you as you move to me*<sup>27</sup>.

**Постійний ріст, розвиток, зростання почуття (5,26 %):**

*Plant, take root and grow shoots. Shoots, grow into leaves. May a flower bloom among them. And as the flower blooms, may [name]'s love for me take root, bloom and flower*<sup>28</sup>; *May its roots grow, may its leaves grow, may its flowers grow, and as it does so, [name]'s love grow*<sup>29</sup>; *As the seeds I have planted begin to grow, may the love that I have, begin to show*<sup>30</sup>; *Plant of magick, leaf of green, let him whose initials are pricked on thee, grow in his heart a desire for me*<sup>31</sup>; *I light this incense for the increase of that love*<sup>32</sup>; *Bring love to me, and make it grow*<sup>33</sup>; *The love I need I put in my heart. Make it grow, give it spark*<sup>34</sup>.

На підставі аналізу 129 французьких любовних замовлянь ми виявили 72 семантико-когнітивні ознаки концепту AMOUR у складі дев'яти семантичних блоків. Блок ПОСТІЙНІСТЬ об'єднує чотири ознаки та складає 10,07 % структури досліджуваного концепту:

**СЗ та ОЗ приречені бути разом вічно (7,19 %):**

*Que l'image lumineuse de mon désir et la douce image de ma bien-aimée soient unies à jamais dans un amour pur et tendre*<sup>35</sup>; *Toi et moi restrons unis*<sup>36</sup>; *Toi, [prononcer le prénom de son compagnon], ne t'éloigneras jamais de moi*<sup>37</sup>; *Tu ne t'éloigneras plus jamais de moi*<sup>38</sup>; *Nous sommes liés pour la vie*<sup>39</sup>; *Que nous soyons réunis à tout jamais*<sup>40</sup>; *L'amour divin m'aide dans ma recherche d'affection éternelle de [nommez son prénom et son nom]*<sup>41</sup>; *Nous sommes unis jusqu'à la fin de nos jours*<sup>42</sup>; *Que tous les êtres invisibles qui dirigent cette terre, les gens et leurs affections, aillent provoquer en [dites le nom de la personne], un amour envoûtant pour moi, amour qui restera à tout jamais*<sup>43</sup>; *Que ce feu représente l'amour éternel entre [votre nom] et [son nom]*<sup>44</sup>; *Je veux que Vassago m'aide à lier à ma vie la vie de [son nom] pour l'éternité. Je demand, ordonne et veux que [son nom] soit pour toujours lié à [votre nom]*<sup>45</sup>; *Noix de cajou, attirez vers moi la personne qu'elle vienne et ne reparte jamais*<sup>46</sup>; *Oh ma Mère la Lune, permets-moi de voir qui m'aimera pour longtemps*<sup>47</sup>; *Amour, viens à moi, je t'ouvre ma porte pour que tu trouves mes bras et que plus jamais tu n'en sortes*<sup>48</sup>; *J'ai rempli ma bouteille de pensées d'amour. Elles y resteront maintenant et pour toujours et protégeront mon amour et mon couple*

<sup>24</sup> Там само. С. 12.

<sup>25</sup> Johnstone M. Encyclopedia of Spells. London. Arcturus Publishing Limited. Capella. 2003. С. 126.

<sup>26</sup> Love: Spells and Rituals for Love and Relationships. Talismagick: Magick for a Modern World [Електронний ресурс]. Режим доступу до ресурсу: <http://www.scribd.com/doc/2976889/Book-of-Love-Spells>. С. 10.

<sup>27</sup> Ball P.J. The Ultimate Book of Spells. London. Arcturus Publishing Limited. 2007. С. 259.

<sup>28</sup> Johnstone M. Encyclopedia of Spells. London. Arcturus Publishing Limited. Capella. 2003. С. 82.

<sup>29</sup> Ball P.J. The Ultimate Book of Spells. London. Arcturus Publishing Limited. 2007. С. 255.

<sup>30</sup> Johnstone M. Encyclopedia of Spells. London. Arcturus Publishing Limited. Capella. 2003. С. 91.

<sup>31</sup> Dunwich G. Exploring Spellcraft. New Jersey. New Page Books. 2001. С. 175.

<sup>32</sup> Eason C. A Practical Guide to Witchcraft and Magick Spells. Norfolk. Foulsham. 2001. С. 140.

<sup>33</sup> The Complete Idiot's Guide to Wicca and Witchcraft. Ed. D. Zimmermann, K.A. Gleason. Indianapolis. Alpha Books. 2000. С. 295.

<sup>34</sup> Там само.

<sup>35</sup> Saint-Martin Ph. Les Clefs de la Magie Pratique. Paris. Éditions Bussière. 2001. С. 28.

<sup>36</sup> Там само. С. 30.

<sup>37</sup> Там само. С. 44.

<sup>38</sup> Там само. С. 48.

<sup>39</sup> Guérin P. La Magie Amoureuse. Paris. Éditions Grancher. 2002. С. 143.

<sup>40</sup> Там само. С. 149.

<sup>41</sup> Там само. С. 153.

<sup>42</sup> Там само. С. 187.

<sup>43</sup> Там само. С. 190.

<sup>44</sup> Pavesi L. Rituels de Magie Blanche. Paris. Éditions de Vecchi S. A. 2007. С. 134.

<sup>45</sup> Там само. С. 135.

<sup>46</sup> Travoff A. Guide Pratique de la Magie d'Amour. Paris. Éditions Cristal. 2005. С. 21.

<sup>47</sup> Там само. С. 30.

<sup>48</sup> Там само. С. 33.

*qu'il en soit ainsi*<sup>49</sup>; *À l'amour et à jamais par ces pétales ainsi déposées leur bonheur pourra éclater*<sup>50</sup>; *Leur amour sera éternité*<sup>51</sup>; *Qu'il revienne et ne me quitte plus*<sup>52</sup>; *Que cette flamme sacre à jamais notre amour*<sup>53</sup>.

**Вічне поєднання душ (0,35 %):**

*Que ton âme s'unisse à la mienne, unie à jamais d'un lien indestructible*<sup>54</sup>.

**СЗ та ОЗ – одне ціле (2,15 %):**

*Laisse [dites son nom] et moi n'être plus qu'un*<sup>55</sup>; *Pour toujours liés ensemble ne faisant plus qu'un*<sup>56</sup>; *Que nos deux corps s'enflamment et s'unissent au point de n'en faire qu'un*<sup>57</sup>; *Nos deux corps et nos esprits fusionnent pour n'en former plus qu'un*<sup>58</sup>; *Nous ne faisons qu'un*<sup>59</sup>; *Que l'esprit de [nom] ne fasse plus qu'un avec le mien*<sup>60</sup>.

**Постійний ріст, розвиток, зростання почуття (0,35 %):**

*Forces de vie, forces de lumière, forces d'amour à l'oeuvre dans l'Univers, que par votre intermédiaire son amour grandisse vers moi*<sup>61</sup>.

На підставі аналізу 69 українських, 120 англійських та 129 французьких любовних замовлянь констатуємо, що в усіх проаналізованих мовах семантичний блок ПОСТІЙНІСТЬ об'єднує по чотири ознаки досліджуваного концепту. Найбільший відсоток в структурі концепту КОХАННЯ блок ПОСТІЙНІСТЬ складає в англійській мові (18, 78%), найменший – в українській (6,06 %). В усіх трьох проаналізованих мовах наявні три спільні семантико-когнітивні ознаки досліджуваного концепту, а саме, 'суб'єкт та об'єкт замовляння приречені бути разом вічно', 'суб'єкт та об'єкт замовляння становлять одне ціле' та 'постійний ріст, розвиток, зростання почуття'. Етноспецифічною для української мови є ознака 'повнота, наповненість, досконалість, довершеність почуття', для англійської – 'постійне зближення суб'єкта та об'єкта замовляння', для французької – 'вічне поєднання душ'.

---

<sup>49</sup> Там само. С. 69.

<sup>50</sup> Там само. С. 71.

<sup>51</sup> Там само.

<sup>52</sup> Там само. С. 104.

<sup>53</sup> Phild D. Magie d'Amour. Paris. Éditions Trajectoire. 2003. С. 30.

<sup>54</sup> Guérin P. La Magie Amoureuse. Paris. Éditions Grancher. 2002. С. 104.

<sup>55</sup> Guérin P. La Magie Amoureuse. Paris. Éditions Grancher. 2002. С. 103.

<sup>56</sup> Там само. С. 105.

<sup>57</sup> Там само. С. 142.

<sup>58</sup> Там само. С. 143.

<sup>59</sup> Там само. С. 183.

<sup>60</sup> Travoff A. Guide Pratique de la Magie d'Amour. Paris. Éditions Cristal. 2005. С. 65.

<sup>61</sup> Phild D. Magie d'Amour. Paris. Éditions Trajectoire. 2003. С. 57.